

themselves as a feminist» (The Guardian) instead of themselves as feminists or herself as a feminist; As far as next season, it is too early to make forecasts. (The Baltimore Sun) instead of As for... (wrong use of prepositions).

Regarding the English language «flops» made by native speakers (let alone non-native ones), in order to avoid errors in translation, certain editing on the part of a translator/interpreter is required. This is a vast area of special translation training techniques to be implemented in translation classes in the form of discussion and in a workshop format (see: Section «Редактирование переводов»).

The imposition of language innovations, including those in terminology, geographical names, realities, grammar, and even spelling, makes it a special challenge for a translator not to be trapped in all kinds of political or otherwise labeled incorrectness. The research done in the field of tracing these and other translation subtleties enables to find possible solutions for translators, given the language politics and policies in place.

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Шпаковская Н. Г., Белорусский государственный университет

Перевод художественной литературы всегда связан с поиском баланса между точной передачей смысла и сохранением авторского стиля. Наибольшую сложность представляют собой тексты с большой концентрацией метафор, символов, аллюзий и неологизмов.

В рамках данного исследования была проанализирована поэма современного шведского автора Жуара Тиберга «На эту свадьбу придут только птицы и мертвые кони», которая может быть рассмотрена как сюрреалистическое произведение, основным художественным приемом которого являются неологизмы-метафоры, выраженные составными словами.

Данный прием базируется на особенности шведского языка, заключающейся в возможности создания новых лексем путем соединения нескольких простых слов. Как правило, основным корнем в таком составном слове является его вторая часть, а первая — его характеристикой. Например, слово *morfar* образовано из слов *mor* (мать) и *far* (отец) и переводится как дедушка по материнской линии, т. е. дословно папа мамы, а слово *mortor* соответственно означает бабушка по материнской линии, т. е. мама мамы.

Основываясь на этом принципе, представляется возможным установить, какая часть слова в неологизмах Жуара Тиберга является характеристикой, а какая — тем, что характеризуется. Например, слово *bladglädjetårarna* можно перевести как слезы радости лезвия (*blad* — это лезвие, *glädje* — это радость, *tårarna* — это слезы).

Другая сложность, с которой переводчик сталкивается при работе с анализируемым текстом, это омонимия корней, входящих в состав составных слов. Определить смысл, вложенный автором в подобные конструкции очень сложно, даже вникнув в контекст произведения, в силу того, что автор намеренно использует омонимию как игру слов. Например, слово *gapträden* можно перевести как нить/провода бездны (*gap* — это бездна, пропасть, *träden* — нить, проволока). Такой перевод будет отражать задумку поэта, пишущего о кризисе современного общества. Однако данное слово можно перевести также как насущная тема для активной дискуссии (*gapa* — кричать, *träden* — лейтмотив).

Поэт также прибегает к алогизмам, что делает его текст еще более непонятным для переводчика. Например, он использует выражения *livsdräkternas lätta siden* — легкий шелк спасательных костюмов, *försiktigt begravda vi skyndar oss hem* — будучи осторожными похороненными, спешим мы домой.

Истолкование текста Жуара Тиберга осложняет также то, что многие его метафорические обороты связаны (зачастую опосредованно в форме аллюзий) с устойчивыми фразеологическими выражениями шведского языка. Например, фраза *vi äter från mitten* дословно значит ‘мы едим с середины’, т. е. начинаем есть самую вкусную часть пирога и т. п. Автор развивает эту идею и придает ей символическое значение в контексте осуждения общества потребления.

Тибберг играет с многими формулировками, призывая читателя читать между строк:

<i>... fåglarna vi hänger upp dem maten hänger vi upp maten och all maten vi ska ha sedan man låter dem hänga...</i>	<i>... птицы мы вешаем их/им еду вешаем мы всю еду, которая у нас потом будет мы оставляем их висеть...</i>
--	---

В определенном контексте глагол *hänger* (при употреблении с послелогоми) может иметь значение привязаться к кому-то, зависеть от кого-то. После рассуждений о птицах автор резко переходит к теме миграции.

При помощи аллюзий Тибберг проводит исторические параллели, например, он сравнивает современные религиозные конфликты с охотой на ведьм (недословный перевод):

<i>hur knät går långt ner fötterna saknar fötter stjärten är i sin stjärt i 1600-talet</i>	<i>колени опускается далеко вниз у ног нет ступней спиной в XVII в.</i>
--	---

Таким образом, перевод анализируемого художественного текста связан со следующими трудностями:

- 1) перевод составных слов-неологизмов;
- 2) перевод омонимичных слов, образующих одно составное;
- 3) перевод аллюзий;
- 4) перевод алогизмов;
- 5) перевод фразеологических конструкций;
- 6) перевод игры слов.

Для осуществления грамотного перевода метафорического текста необходим не только высокий уровень владения языком оригинала, но также знания в области общественно-политической и культурной жизни страны, из которой родом автор произведения, так как декодирование определенных аллюзий и символов предполагает наличие у переводчика не только профессиональной, но и общекультурной эрудиции.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (французский язык)

Черкас В. В., Белорусский государственный университет

Перевод, как преобразование исходного текста на одном языке с помощью специфических семантических трансформаций на другой язык, обеспечивает возможность понимания, коммуникации между людьми разных культур.

Процесс перевода одновременно сложен и увлекателен. Для наиболее полной и адекватной передачи содержания переводчик должен в совершенстве владеть двумя иностранными языками (по сути быть билингвом), обладать широтой кругозора, знать историю, традиции, нормы, быт, обычаи, религиозные и гендерные особенности обеих стран (быть бикультурным), учитывать как собственно лингвистические, так и экстралингвистические факторы и аспекты, которые влияют на выбор языковых средств при переводе. Переводческая деятельность носит индивидуальный, творческий характер, что проявляется в умении переводчика решать без помощи извне многочисленные интеллектуальные проблемы, возникающие при переводе реалий, фактов, явлений, которые отсутствуют в другой культуре, мгновенно находить единственно правильный путь их решения. В процессе перевода переводчик должен не только максимально полно передать содержание, отобразить смысловую близость текстов оригинала и перевода, но и обеспечить в определенной конкретной ситуации оптимальный характер межкультурной коммуникации, достичь адекватного взаимопонимания участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам, с учетом их индивидуальных особенностей и социально-психологических характеристик.

В зависимости от ситуации информация при переводе как бы фильтруется переводчиком, он может оставить содержание исходного текста без изменений, сократить или, наоборот, дать дополнительное толкование, для того чтобы адаптировать его для кон-